

ANALISIS PENERJEMAHAN *KANDOUSHI* BAHASA JEPANG KE DALAM
BAHASA INDONESIA PADA MANGA *ORANGE VOLUME 4* KARYA (TAKANO
ICHIGO)

M. Khaerudin

43131.52014.3055

ABSTRAKSI

Penerjemahan adalah pengalihan suatu pesan yang terdapat dalam bahasa sumber agar suatu bahasa tersebut bisa tersampaikan dengan kesepadanan makna dengan bahasa sasaran. Saat proses penerjemahan sering kali terjadi kendala, salah satu hal dalam bahasa Jepang yang sulit ditemukan padanannya dalam bahasa Indonesia adalah kata seru interjeksi (*kandoushi*). Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui *kandoushi* bahasa Jepang yang diungkapkan ke dalam terjemahan bahasa Indonesia serta mengetahui prosedur penerjemahan. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif. Objek penelitian ini adalah seluruh frasa, klausa dan kalimat pada *manga Orange* volume 4 karya Takano Ichigo dan *manga* yang sudah diterjemahkan oleh Veronika Fiani Setiawan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 123 data *kandoushi* yang dianalisis menjadi 10 data. Penerjemahan *kandoushi* cenderung menggunakan prosedur penerjemahan transposisi terdapat perbedaan struktur bahasa antara BSu dan BSa. Lain dari pada itu, terdapat prosedur penerjemahan modulasi.

Kata kunci : Penerjemahan, *kandoushi*, *manga*

分析翻訳の感動詞日本語にインドネシア語漫画オレンジVOLUME 4

(高野いちご)

カエルディン

43131.52014.305 5

抽象化

翻訳とは、ターゲット言語と同等の意味を持つ言語を伝えることができるように、ソース言語に含まれるメッセージを転送することである。プロセス翻訳がしばしばある回の場合の制約しい、1のもので言語日本の困難な発見の対応での言語インドネシアはある単語が叫んだ間投詞だ、(感動詞)。この研究は、インドネシア語の翻訳に表現される日本語感動詞を決定し、翻訳手順を知ることが目的としている。研究者はれる行うことによって使用の方法定性的記述だ。オブジェクトのこの研究はあるすべての句、節や文章で漫画オレンジボリューム E 4によって高野莓と漫画されている翻訳によりヴェロニカフィアニセチイアワン。結果研究があることが示していることがある 123 のデータ感動詞がされ、分析に 10 件のデータだ。カンドウシの翻訳は転置翻訳の手順を使用する傾向がある、BSu と BSa の間で言語の構造に違いがある。それ以外にも、並進変調の手順がある。

キーワード : 翻訳、カンドウシ、マンガ